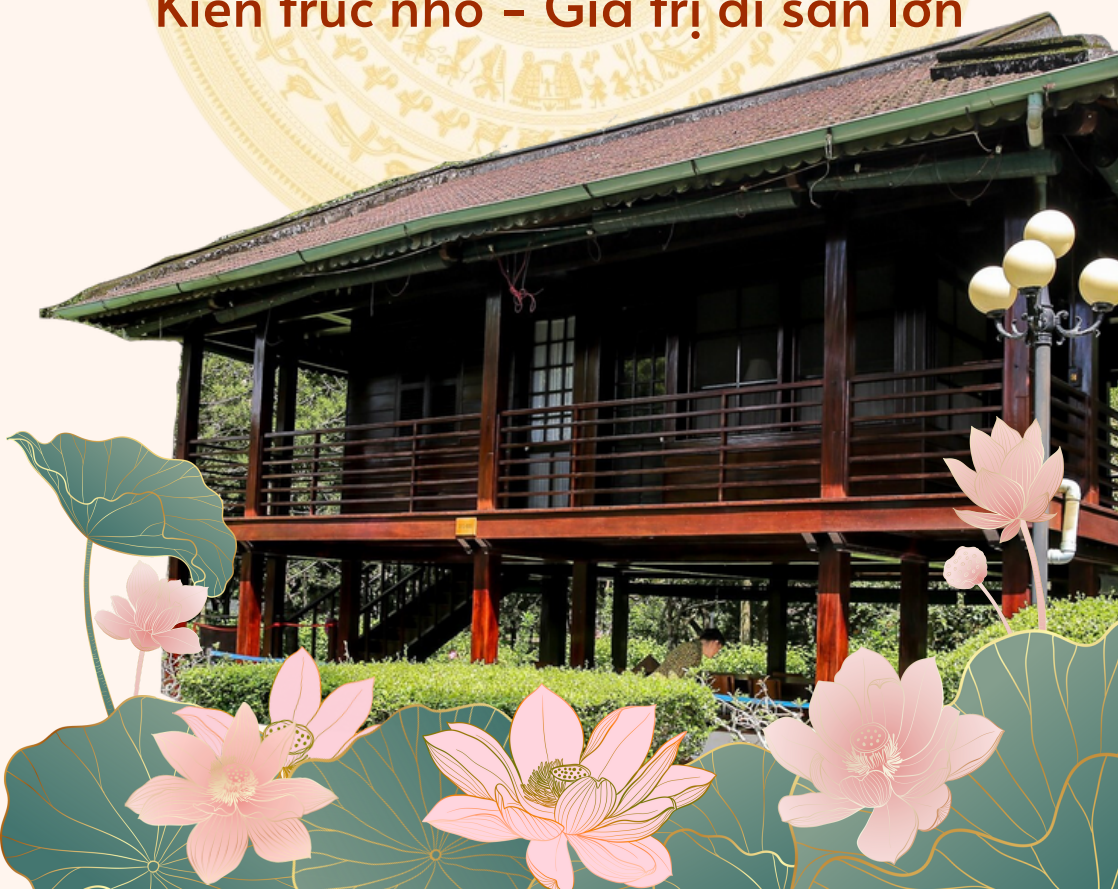


TRƯỜNG THPT DƯƠNG VĂN DƯƠNG

Nhà sàn Bác Hồ

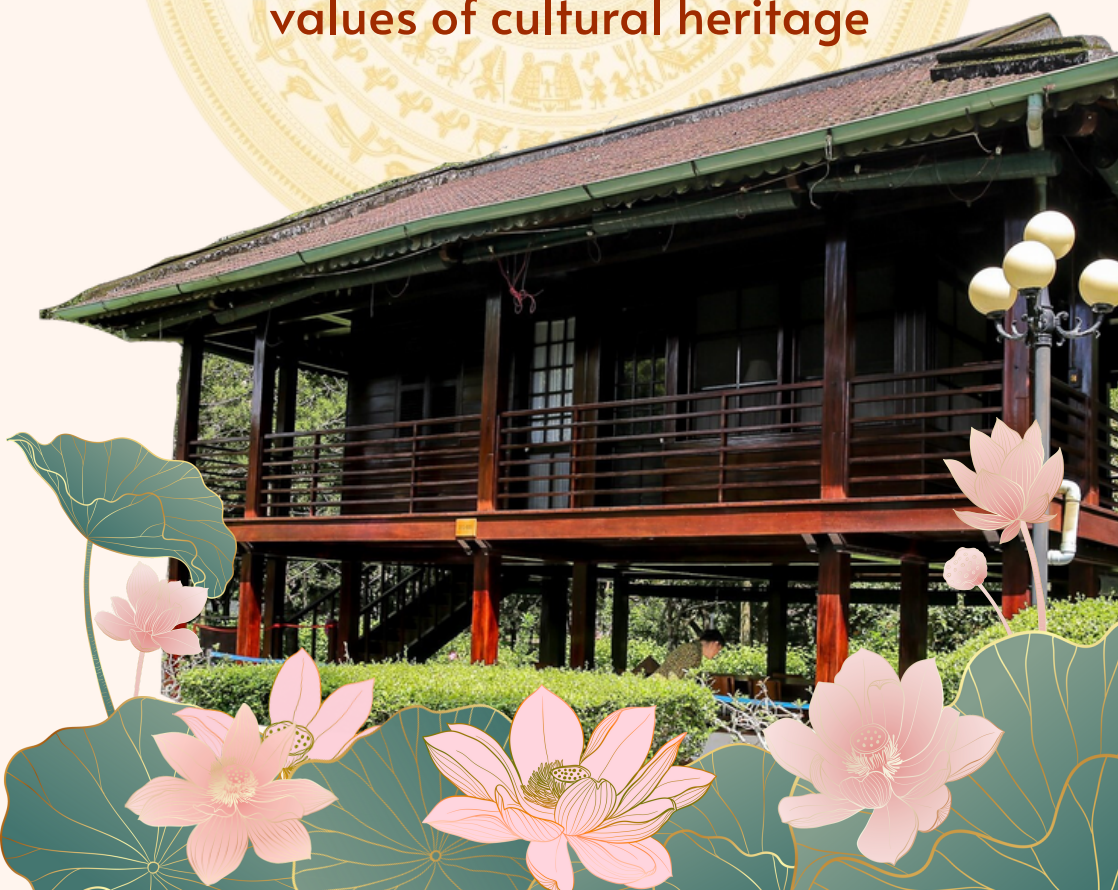
Kiến trúc nhỏ - Giá trị di sản lớn



DUONG VAN DUONG HIGH SCHOOL

Uncle Ho's Still house

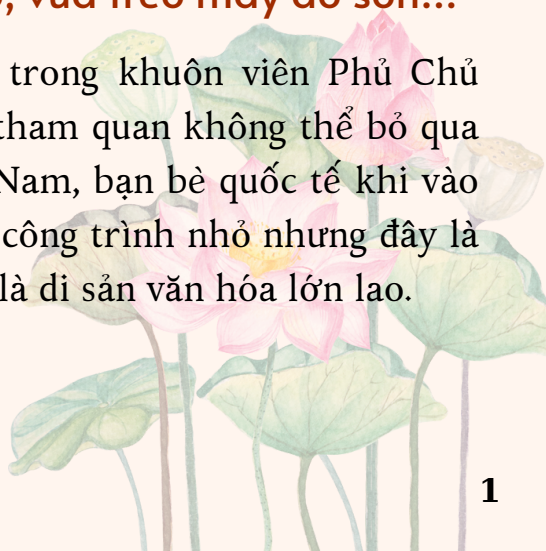
Humble architecture with great
values of cultural heritage





**“Nhà gác đơn sơ một góc vườn
Gỗ thường mộc mạc chẳng mùi sơn
Giường mây chiếu cói, đơn chăn gối
Tủ nhỏ, vừa treo mấy áo sờn...”**

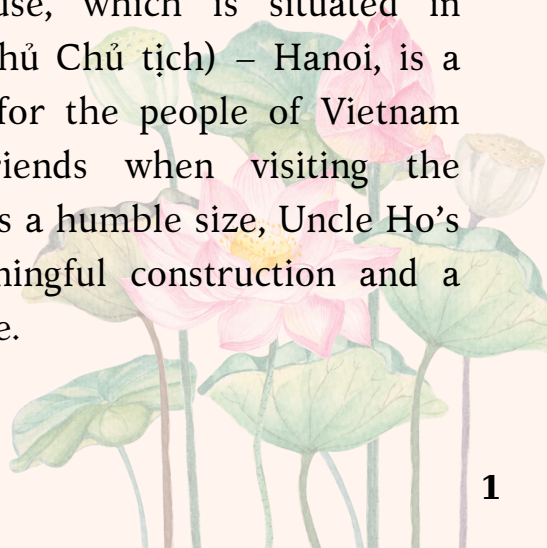
Ngôi nhà sàn Bác Hồ trong khuôn viên Phủ Chủ tịch – Hà Nội là điểm tham quan không thể bỏ qua đối với nhân dân Việt Nam, bạn bè quốc tế khi vào lăng viếng Bác. Là một công trình nhỏ nhưng đây là ngôi nhà đầy ý nghĩa – là di sản văn hóa lớn lao.





Uncle Ho's Stilt House

Uncle Ho's stilt house, which is situated in Presidential Palace (Phủ Chủ tịch) – Hanoi, is a must-see destination for the people of Vietnam and international friends when visiting the Mausoleum. Despite its a humble size, Uncle Ho's stilt house is a meaningful construction and a major cultural heritage.



Ngôi nhà nhỏ bình dị gần gũi với thiên nhiên

Cuối tháng 12/1954, Bác Hồ từ chiến khu Việt Bắc trở về thủ đô Hà Nội. Ban đầu, Bác Hồ được tổ chức bố trí ở và làm việc trong Phủ Toàn quyền Đông Dương - tức Phủ Chủ tịch - là một công thự to lớn và bề thế ở Quảng trường Ba Đình.

Nhưng với bản tính giản dị, muốn sống gần gũi với thiên nhiên, Bác không chọn ở đó mà chỉ sử dụng Phủ Chủ tịch để tiếp khách và hội họp, còn Người ở trong một ngôi nhà nhỏ trong khuôn viên Phủ Chủ tịch - vốn là nơi ở của người thợ điện làm việc trong Phủ.



A casual environmentally friendly modest house

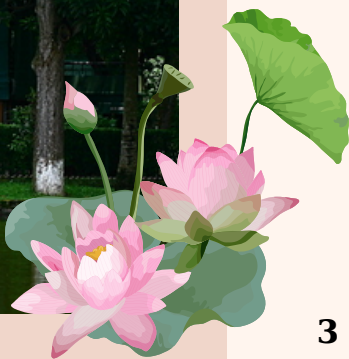
At the end of December, 1954, Uncle Ho returned to Hanoi Capital from the Northernmost Vietnam base. At first, Uncle Ho was arranged to live and work in Palace of the Governor-General of Indochina, also known as Presidential Palace, a large mansion in Ba Dinh Square. However with his humble personality, Uncle Ho refused to live there and chose to settle in a small environmentally house in the area of Presidential Palace instead, which used to be the place where the Palace's electrician once worked. The mansion was only used when receiving state guests and for meetings.



Sau chuyến đi thăm hợp tác xã nông nghiệp đầu tiên của tỉnh Thái Nguyên, Bác đề xuất với các đồng chí phục vụ: Bác muốn làm một căn nhà sàn ở bên bờ ao trong Phủ Chủ tịch để ở và làm việc cho thoáng. Có lẽ trong thời kỳ kháng chiến chín năm ở chiến khu Việt Bắc, Bác đã ở trong nhiều ngôi nhà sàn bằng tre nứa của đồng bào dân tộc, ở cùng đồng bào, Người đã quen đã yêu thích kiến trúc, không gian ấy. Đó cũng là tình cảm sâu sắc của Người đối với người dân Việt Bắc.



Vì vậy, khi hòa bình trở về Hà Nội, Người muốn giữ nếp sống xưa cũng như gìn giữ tình cảm với nhân dân ở chiến khu trong những tháng năm kháng chiến bên cạnh đức tính giản dị, gần gũi với thiên nhiên.

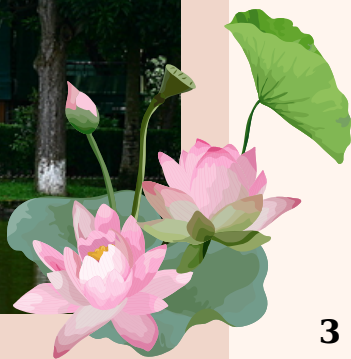


After his visit with the first agricultural cooperative of Thai Nguyen Province, Uncle Ho told the service comrades a suggestion that his stilt house be built next to a pond in Presidential Palace so that he could enjoy the fresh air while living and working. Perhaps within the period of 9 years spent at the Northernmost Vietnam base and the time when he stayed in many bamboo stilt houses of ethnic people, he gradually became accustomed to this kind of



architecture and showed a deep love for it.

As a result, upon coming back to Hanoi when peace was established, he wanted to continue this lifestyle as a way to maintain his love for the people at the base during the time of warfare.



KIẾN TRÚC NHÀ SÀN



Nhà sàn Bác Hồ có dáng dấp của ngôi nhà sàn dân tộc Tày - Thái ở Việt Bắc, được xây dựng năm 1958. Công trình có quy mô nhỏ với chiều dài 10,5m, rộng 6,2m, cao hai tầng. Tầng dưới để trống, là nơi Bác thường làm việc vào mùa hè, cũng là nơi Bác cùng Bộ Chính trị họp bàn quyết định nhiều vấn đề quan trọng của cách mạng và đất nước và tiếp đón khách thân mật.

Tầng trên có hai phòng, một phòng làm việc và một phòng ngủ của Bác. Ngôi nhà được làm bằng vật liệu chủ đạo là gỗ, lợp mái ngói, bốn bề lộng gió.

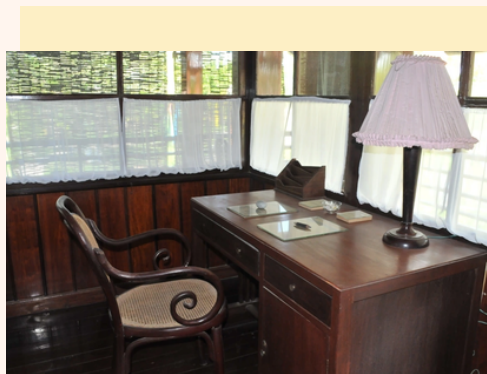




STILT HOUSE ARCHI- TECTURE

Uncle Ho's stilt house, inspired by the architecture of Tay and Thai ethnic groups' stilt houses in Viet Bac, was built in 1958. This two-storey construction's scale is relatively modest with the length of 10.5 metres and the width of 6.2 metres. The lower storey which has no walls was the area Uncle Ho spent most of his time working in the summer. This was also a place where he received important guests, had important meetings and discussed key matters of the revolution and the country with

Political Bureau before reaching major decisions. On the upper storey, there are two rooms: a workroom and a bedroom. The house is made mainly of wood with roof tiles.



Bác sống hoà mình với thiên nhiên, đất trời, quê hương. Bờ xung quanh nhà Bác trồng rất nhiều loài cây và hoa: Hoa cam, hoa bưởi tháng ba thơm ngào ngạt; hàng dừa xoè bóng mát lối đi; cây vú sữa, quả của đồng bào miền Nam tặng Bác được trồng ở hiên sau nhà; góc vườn trước nhà bốn mùa rau nối nhau tươi tốt. Phía trước nhà Bác là một ao cá rộng, nơi Bác vẫn thường ra cho cá ăn, nghỉ ngơi và thư giãn.





Ngoài ra còn có một con đường hẹp trái sỏi, hai bên trồng xoài dẫn tới một ngôi nhà sàn nhỏ nhắn nằm giữa những vòm cây. Đặc biệt là Hàng rào dân bụt bao quanh nhà, cổng vào kết bằng cành cây đan xen nhau. Nhà sàn Bác Hồ là một điểm nhấn kiến trúc đặc biệt gần gũi và bình dị trong không gian sân vườn Phủ Chủ tịch. Bác sống ở đó, một mình, với tư trang ít ỏi, một chiếc vali con với vài vật kỉ niệm của một cuộc đời dài, rộng và bất tử.



Uncle Ho lived in perfect harmony with the nature as he grew various kinds of flowers and trees around the house, including orange blossoms, grapefruit blossoms, coconut trees, and star apple trees. Plants given as gifts by compatriots in the South occupied the porch at the back of the house while the corner of his front garden was all-year round full of green vegetables. In front of the building lies a big pond, where he often fed the fish and relaxed. Besides, there is a small gravel path with mango trees on either sides leading straight to the small stilt house, located right under the canopies.





The house is also beautifully surrounded by the fence of Vietnamese hibiscus and the front gate is built entirely of intertwined tree branches. Uncle Ho's stilt house is truly a remarkable simple and casual architectural structure in the area of Presidential Palace. He lived there by himself with only a few belongings: a suitcase with some mementos of his long and eternal life.



DI SẢN VĂN HÓA, GIÁ TRỊ LỊCH SỬ LỚN LAO

Nhà sàn của Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch là một công trình đậm bản sắc truyền thống, hòa hợp cùng thiên nhiên, là một công trình nhỏ nhưng phản ánh được tính cách và tâm hồn của Người: “Một tấm gương hết lòng phục vụ lợi ích của nhân dân, đấu tranh không mệt mỏi cho danh dự, tự do và độc lập của Tổ quốc mình”.

*Như cố Thủ tướng
Phạm Văn Đồng
đã viết:*

“

Cái nhà sàn của Bác vẻn vẹn chỉ có vài ba phòng, và trong lúc tâm hồn của Bác lộng gió thời đại, thì cái nhà nho nhỏ đó cũng luôn lộng gió và ánh sáng, phảng phất hương thơm của hoa vườn. Một đời sống như vậy thanh bạch và tao nhã biết bao.

”



A MAJOR CULTURAL HERITAGE WITH GREAT HISTORICAL VALUES

President Ho Chi Minh's green stilt house is a construction of bold national identity, a humble building which successfully implicits Uncle Ho's great personality and soul - a role model who was devoted to serving the interests of the people, fighting restlessly for the honor, freedom, and independence of the country. Our late Prime Minister Pham Van Dong strongly expressed his praise for the structure and the simple lifestyle of the great president.

After President Ho Chi Minh passed away (September 2nd, 1969), the area of Presidential Palace officially became a historic-cultural relic. This area of historic-cultural relic, Uncle Ho's stilt house, an important part of President Ho Chi Minh memorial complex in Presidential Palace, was first recognized as a National special relic Area by the Prime Minister in 2009.





Ngày sau khi Chủ tịch Hồ Chí Minh qua đời (2/9/1969), khu vực Phủ Chủ tịch đã trở thành một di tích lịch sử - văn hóa. Ngày 25/11/1970, Bộ Chính trị Ban Bí thư Trung ương Đảng đã ban hành Nghị quyết số 206-NQ/TU. Điều 2, Nghị quyết có ghi rõ: “Bảo quản tốt khu lưu niệm các di tích và hiện vật lưu niệm của Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch”. Khu di tích lịch sử - văn hóa Nhà sàn Bác Hồ là một phần quan trọng trong quần thể Khu lưu niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh tại Phủ Chủ tịch đã được Thủ tướng Chính phủ ký quyết định công nhận là Di tích Quốc gia đặc biệt ngay đợt đầu tiên năm 2009.



Mỗi di tích, tài liệu, hiện vật nơi đây chứa đựng nội dung lịch sử khác nhau, là minh chứng thuyết phục về chiều sâu tư tưởng, phong cách, đạo đức, lối sống và tinh thần cống hiến không mệt mỏi của Người cho sự nghiệp cách mạng, hạnh phúc của nhân dân.

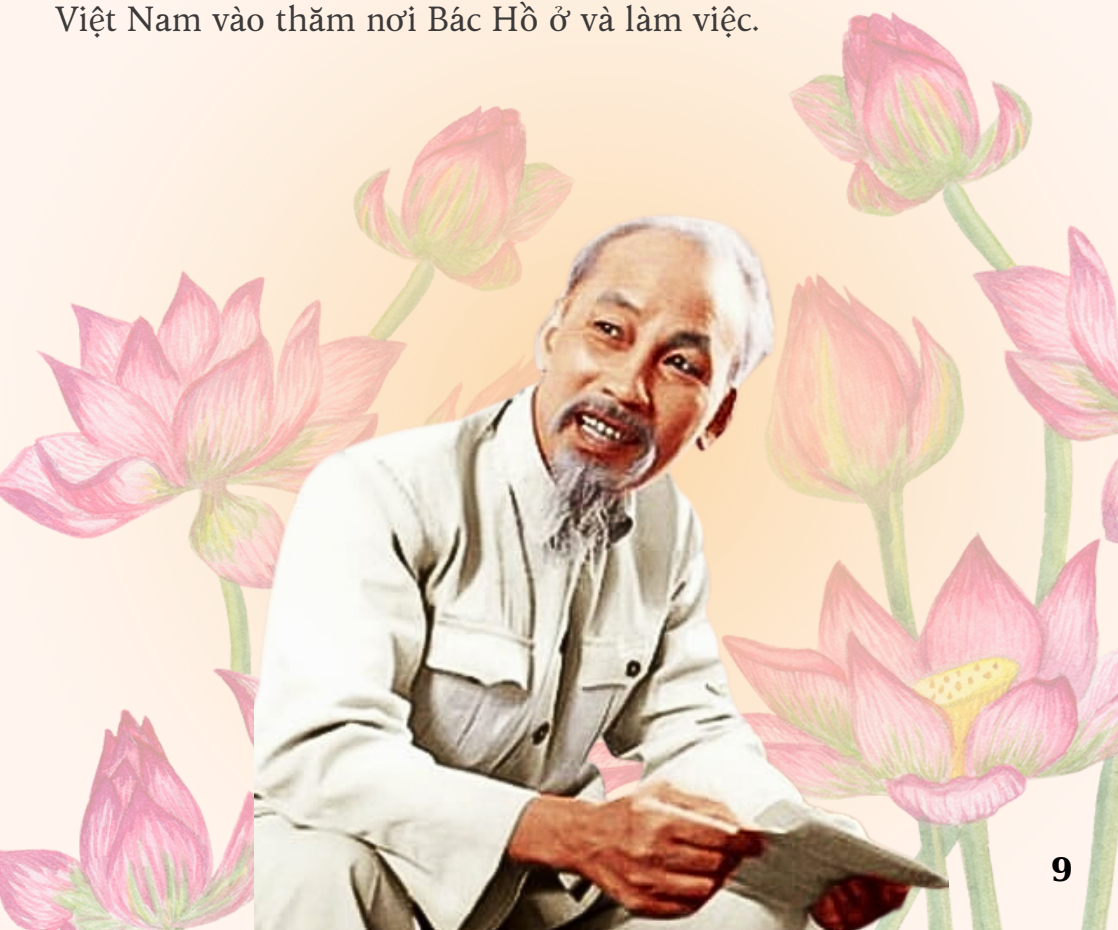


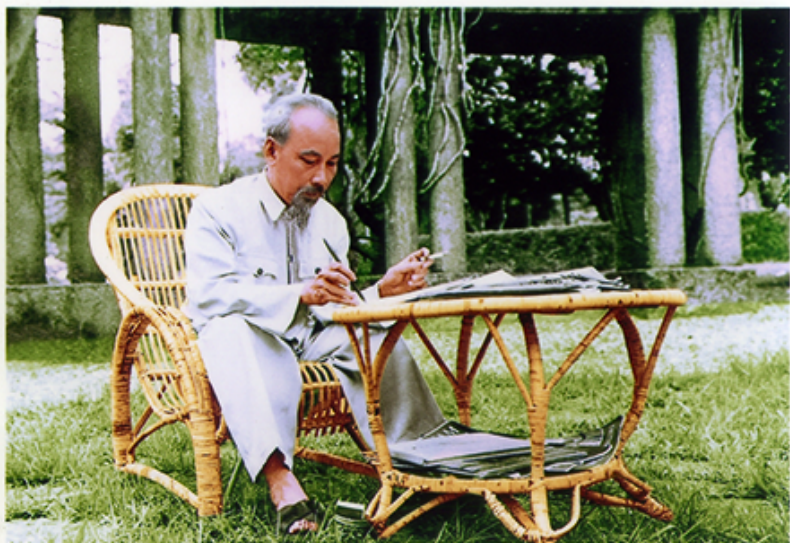
Every relic, document, or object here contains its unique historical contents which are convincing proofs of Uncle Ho's depth of thoughts, morals, lifestyle, and the spirit of tireless contribution to the revolutionary career as well as people's happiness.



Throughout the 35-year period of existence, the stilt house where Uncle Ho once worked, with all its significance, has become a popular destination for millions of people, including pilgrims. Since the day he departed the world, the house has been carefully maintained. It has received almost 40 millions of visitors from over 150 countries, including the heads of states, politicians, and people of various status.

Trên suốt chặng đường 35 năm tồn tại, khu di tích tại Phủ Chủ tịch mà điểm nổi bật là ngôi nhà sàn Bác Hồ ở và làm việc, với đầy đủ ý nghĩa quan trọng và lớn lao không những đã trở thành một địa danh trên bản đồ hành hương mà còn đọng lại ấn tượng sâu đậm trong triệu triệu trái tim con người. Kể từ ngày Bác Hồ đi xa, Nhà sàn đã được bảo quản chu đáo, nguyên trạng. Gần 40 triệu lượt người đã đến tham quan, nghiên cứu, học tập. Trong đó có khách của hơn 150 nước trên thế giới, gồm các vị nguyên thủ quốc gia, các chính khách và đủ các đối tượng khác nhau, khi đến Việt Nam vào thăm nơi Bác Hồ ở và làm việc.





Trước ngôi nhà sàn tĩnh lặng, một nhà báo phương Tây đã thốt lên đầy xúc động:

“Con người ta khi đạt đến đỉnh cao của vinh quang thường hay bị vinh hoa quyến rũ. Nhưng Chủ tịch Hồ Chí Minh không như thế. Người đã vượt lên trên tất cả, Người đã chiến thắng chính bản thân mình để trở thành con người hoàn thiện. Ngôi nhà này là hiện thân của tinh thần đó”.

Một đại diện của Liên hợp quốc đã nói đầy thán phục:

“Chủ tịch Hồ Chí Minh thật thông minh khi chọn ngôi nhà này để ở. Ngôi nhà này đã nói lên tất cả con người ông: nhân cách, tầm vóc trí tuệ, phong cách sống và đạo đức cách mạng”.

PHÁC HỌA NHÀ SÀN PHỦ CHỦ TỊCH



Trong quá trình học tập và làm theo tư tưởng, phong cách, đạo đức Hồ Chí Minh, tập thể Sư phạm và học sinh trường THPT Dương Văn Dương đã luôn không ngừng nỗ lực, cố gắng đem những bài học, những giá trị sâu sắc từ tấm gương Bác ứng dụng vào chính đời sống thường ngày. Không những thế, cả Thầy Cô và học sinh mong muốn lan tỏa ý nghĩa lớn lao, nhân rộng sức ảnh hưởng của lối sống giản dị của Bác đến tất cả mọi người thông qua mô hình “Nhà sàn Bác Hồ”.



Để có thể phác họa một cách chân thực nhất, nhóm các Thầy Cô giáo và các em học sinh đã không ngừng nghiên cứu, trau dồi qua các nguồn tài liệu, sách, báo, video,...về Bác. Thông qua việc hiện thực hóa hình ảnh nhà sàn của Bác, cả giáo viên và học sinh đều tích lũy được rất nhiều kĩ năng, kinh nghiệm. Bên cạnh đó, tất cả không chỉ thể hiện tinh thần đoàn kết Bác đã dạy, mà còn học hỏi thêm vô vàn bài học bổ ích, sâu sắc, một trong số đó phải kể đến đức tính giản dị bao la của Bác.



THE SKETCH OF PRESIDENT PALACE'S STILT HOUSE

While learning and following Ho Chi Minh's thoughts, lifestyle and morals, teachers and students of Duong Van Duong high school have made constant attempts to put into practice the lessons and the values Uncle Ho taught us. Moreover, through the model of Ho Chi Minh's stilt house we made, we would love to spread the influence of the simplicity in his lifestyle to people.





To demonstrate the house in the most authentic way, teachers and students have made great efforts to research and learn from myriads of material sources such as books, newspapers, videos, etc. Through the process of building the model, we have acquired new skills, gained experiences, and fostered solidarity.



Thông qua mô hình này, nhóm các Thầy Cô giáo và các em học sinh mong muốn truyền tải đến mọi người một thông điệp: “Nhà sàn Bác Hồ không chỉ là di sản về cuộc sống sinh hoạt của Người trong những năm tháng sống cuối đời, mà còn thể hiện tư tưởng, đạo đức và những phẩm chất cách mạng của một con người hết lòng vì sự nghiệp cách mạng dân tộc, vì sự ấm no, hạnh phúc của nhân dân, vì tình hữu nghị, hòa bình và tiến bộ của nhân loại”.



Đúng như nhà thơ Tố Hữu đã viết:
*“Bác để tình thương cho chúng con
Một đời thanh bạch chẳng vàng son
Mong manh áo vải hồn muôn trượng
Hơn tượng đồng phơi những lối mòn”.*



Through the model, we want to send the following message to readers: the stilt house is not only a heritage, but also represents the thoughts, morals and qualities of a great mind who devoted his whole life for the revolutionary career of the country, for people's well-being, for friendship, peace and development of mankind.



NHÓM 3

BAN BIÊN TẬP & THIẾT KẾ MÔ HÌNH

Cô Võ Thị Mộng Liên - Trưởng ban

Cô Vũ Thị Oanh - Phó ban

Thầy Trịnh Công Lân - Thành viên

Cô Trần Thị Thuyết - Thành viên

Thầy Nguyễn Văn - Thành viên

HS Nguyễn Thành Đạt - Thành viên

HS Nguyễn Trần Thanh Ngân - Thành viên

Và sự hỗ trợ từ Đoàn Thanh niên



GROUP 3

EDITORIAL BOARD & DESIGN MODEL

Ms Vo Thi Mong Lien - Team Leader

Ms Vu Thi Oanh - Deputy Team

Mr Trinh Cong Len - Member

Ms Tran Thi Thuyet - Member

Mr Nguyen Van - Member

Nguyen Thanh Dat - Member

Nguyen Tran Thanh Ngan - Member

And received support from the Youth Union
